

Man is for the woman made

Con spirito

Henry PURCELL (1659-1695)



Man, man man is for the wo - man
made, and the wo - man made for man.
As the spur is for the jade,
as the scab - bard for the blade,
as for dig - ging is the spade,
as for li - quor is the can,
so man, man, man is for the wo - man
made, and the wo - man made for man.

2 As the sceptre to be swayed,
as for nights the serenade,
as for pudding is the pan,
as to cool it is the fan,
so man, man, man ... etc.

3 Be she widow, be she maid,
be she wanton, be she staid,
be she well or ill arrayed,
Queen, slut or harridan,
so man, man, man is for the woman made,
and the woman made for man.

Instr.

Musical score for an instrument (Instr.) in G major (two sharps) and 2/2 time. The score consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/2 time signature. The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some measures containing rests. The second staff has a similar rhythmic pattern. The third staff continues the melodic line. The fourth staff shows a more active rhythmic pattern with eighth notes. The fifth staff concludes with a final cadence.

Man is for the woman made

1

Man¹, man, man
is for the woman made,
and the woman made for man.
As the spur
is for the jade,
as the scabbard for the blade,

as for digging is the spade,
as for liquor is the can,

so man, man, man is for the woman made,
and the woman made for man.

(Der) Mann
ist für die Frau geschaffen,
und die Frau für (den) Mann,
(so) wie der Sporn
für die Mähre (gemacht) ist,
wie die Degenscheide für die
Klinge,
wie der Spaten zum Graben ist,
wie die Kanne fürs (geistige)
Getränk ist,

2

As the sceptre
to be swayed,
as for nights the serenade,
as for pudding² is the pan,
as to cool
it is the fan,
so man, man, man ... etc.

Wie das Szepter (gemacht ist),
um geschwungen zu werden,
wie für Nächte das Ständchen,
wie für Pudding die Backschüssel,
wie, um zu kühlen,
der Fächer (gemacht) ist,

3

Be she widow, be she maid,
be she wanton, be she staid,
be she well or ill arrayed,
Queen, slut or harridan,
so man, man, man is for the woman made,
and the woman made for man.

Sei sie Witwe, sei sie Mädchen,
sei sie wollüstig, sei sie gesetzt,
sei sie gut oder schlecht gekleidet,
Königin, Schlampe oder Vettel,

¹ *Man* ohne Artikel bezieht sich auf den Mann im Allgemeinen, als Gattung (vgl. *mankind* 'die Menschheit')

² Der englische Pudding ist eine süße oder herzhaftige Speise, meist im Ofen gebacken und warm serviert.

KH 19.01.1990